

江蘇省

# 蘇州崑劇院及蘇劇團

SUZHOU KUNQU OPERA THEATRE OF JIANGSU AND SU OPERA TROUPE



王芳  
Wang Fang

趙文林  
Zhao Wenlin

俞玖林  
Yu Jiulin

1-2.8.2015 (星期六至日 Sat-Sun)  
7:30pm | \$420, 320, 220, 120

2.8.2015 (星期日 Sun)  
2:30pm | \$280, 200, 140, 100

香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

唱詞、唸白均有中文及英文字幕 Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles

觀眾務請準時入場，遲到人士須待節目適當時間方可進場 Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted until a suitable break in the programme



康樂及文化事務署主辦  
Presented by the Leisure and Cultural Services Department

www.cof.gov.hk

## 藝人談： 談崑劇、蘇劇的表演與承傳

Artists on Their Art:  
On Kunqu Opera and Su Opera –  
Staging, Performance and Their Legacy

31.7.2015 (星期五 Fri) 7:30pm

講者 Speakers: 王芳、趙文林、范繼信  
Wang Fang, Zhao Wenlin, Fan Jixin

主持 Moderator: 陳春苗 Chan Chun-miu

香港文化中心行政大樓4樓1號會議室  
AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

普通話主講 In Putonghua

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止  
Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre

九龍尖沙咀梳士巴利道10號 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

查詢 Enquires: 2734 2009

門票於4月17日起在各城市售票網售票處、網上、流動購票應用程式及信用卡電話購票熱線發售  
設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠（全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止）

集體購票優惠— 每次購買正價門票4-9張：九折；10-19張：八五折；20張或以上：八折

「中國戲曲節2015」套票優惠— 每次購買3-4場不同場次的正價門票：九折；5-9場：八五折；  
10場或以上：八折

購買每張門票，只可享有上述其中一項購票優惠，請於購票時通知票務人員

Tickets available from **17 April** onwards at all URBIX outlets, on Internet, by mobile ticketing app and credit card telephone booking.  
Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients (Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis).

Group Booking Discount - 10% off for each purchase of 4-9 full-price tickets; 15% off for 10-19 full-price tickets;  
20% off for 20 or more full-price tickets

'Chinese Opera Festival 2015' Package Discount - 10% off on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performances;  
15% off for 5-9 different performances; 20% off for 10 or more different performances

Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket, please inform the box office staff at the time of purchase.

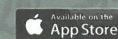
信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking: 2111 5999

網上購票 Internet Booking: www.urbix.hk

節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325

票務查詢 Ticketing Enquiries: 3761 6661

流動購票應用程式 Mobile Ticketing App



f Cultural Presentations Section 文化節目組 | Q

如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利 The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary  
本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見 The contents of this programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department

## 展覽： 崑劇與蘇劇藝術淵源

Exhibition:  
Artistic Origin of Kunqu Opera and Su Opera

29.6-3.7 香港文化中心展覽場地  
Foyer Exhibition Area,  
Hong Kong Cultural Centre

30.6-23.7 葵青劇院大堂  
Foyer, Kwai Tsing Theatre

14-26.7 元朗劇院大堂展覽場地  
Exhibition Corner, Yuen Long Theatre

免費入場 Free admission



節目片段，先睹為快！  
Watch Programme trailer now!



1.8.2015 (星期六 Sat) 7:30pm

## 崑劇《滿床笏》Kunqu Opera *Scepters Piling on the Couch*

《滿床笏》又名《十醋記》，清初范希哲所作傳奇本，這次演出的版本復排自傳字輩老藝術家倪傳鉞親傳折子戲，由〈龔壽〉、〈納妾〉、〈跪門〉、〈求子〉、〈後納〉五折連成，演述保薦郭子儀為天下兵馬副元帥的朔方節度使龔敬的家事，是《滿床笏》全劇的起首部分。演出保存繼承蘇州昆曲的傳統表演樣式，雅致細膩。

龔敬夫人師氏知書達禮、賢能練達，不但善治家政，就連國家大事，她也能獻計獻策，提調有方，龔敬對夫人又敬又愛，又有幾分畏懼。龔敬年過不惑，仍膝下無子，為了傳宗接代，他很想納個小妾，卻又難以向夫人啟齒。一日，中軍覓得因父親無力繳納官糧而自願賣身的貧家女子蕭氏，龔敬將其密藏於室，不料竟被師氏發現。師氏同情蕭氏際遇，乃贈她三百兩銀子，放她回家。龔敬從校場練兵回來，獲知蕭氏已被妻子放走，回到內室，師氏又拒不開門，情知理虧，跪門求饒，師氏這才開門接納。然而在儒家孝悌為先的社會大背景下，這位性格剛強、智慧果斷的夫人經過深思熟慮之後，竟又主動將蕭氏找了回來，親自為丈夫操持納妾。

*Scepters Piling on the Couch* is also known as *Tale of the Jealous Wife*, which is a dramatic *chuanqi* written by Fan Xizhe in early Qing Dynasty. This performance is a reproduction of the version personally passed down by veteran maestro Ni Chuanyue, joining together the five excerpts: *Birthday banquet*, *Taking a concubine*, *Kneeling at the door*, *Begging for a son* and *Return of the concubine*. The story tells of the domestic affair of the military governor of Shuo Fang Province, Gong Jing in Tang Dynasty. Gong Jing is the man who recommends Guo Ziyi to be the Deputy Commander-in-chief of the national army. The performance preserves the elegant and refined traditional style of Suzhou Kunqu.

The story tells of the domestic affair of the military governor of Shuo Fang Province, Gong Jing in Tang Dynasty. Gong's wife Shi is a cultured and virtuous woman excelled in housekeeping and knowledgeable in national matters. She is capable of offering invaluable advice to Gong on his work. Gong loves and respects her deeply but with a little bit of awe too. As Gong is getting old and still heirless, he wants to take a concubine but finds it hard to tell his wife. One day, his lieutenant finds him a girl Xiao who is willing to sell herself as her father is unable to pay the tax. Gong hides her in a chamber but unfortunately she is discovered by Shi. Shi sympathizes with Xiao's poor fate, offers her 300 silver taels and releases her to go home. Upon returning from the training ground, Gong finds Xiao has been set free by his wife. He goes to the bedroom to find his wife but she refuses to let him in. Knowing he is wrong, Gong kneels at the door to beg for her forgiveness. Shi finally opens up to receive him. Against the background of prevailing Confucian doctrine of filial piety, the strong and determined Shi, after due consideration, nevertheless goes to find Xiao back and officiates at the ceremony for her husband to take the concubine. The twist in the end further enforces the theme and inspires much thought for the audience.

主演 Cast:

王芳、趙文林、湯遲蓀、翁育賢、沈國芳、唐榮  
Wang Fang, Zhao Wenlin, Tang Chisun, Weng Yuxian, Shen Guofang, Tang Rong



2.8.2015 (星期日 Sun) 2:30pm 折子戲 Excerpts

## 蘇劇《精忠記·岳雷招親》Su Opera *Yue Lei Looking for a Wife* from *The Story of Yue Fei*

姚茂良所作《精忠記》中一折，以唸白表現人物性格，喜劇效果鮮明。

一代忠良岳飛之子岳雷受奸臣迫害追殺，慌亂之中逃入民間女子玉蓮家中。玉蓮急中生智將岳公子藏於衣櫃之中，躲過了一場劫難，也因此引起了母親和兄長的誤會，最後有情人終成了眷屬。

In this excerpt from *The Story of Yue Fei* by Yao Maoliang, speech is employed to show the characterization with a distinct comedic effect. It tells of the story of Yue Fei's son Yue Lei. While fleeing from the treacherous officials' persecution and pursuit to kill, Yue Lei seeks refuge in the house of a civilian girl Yu Lian who in desperation, comes up with a brilliant idea and hides Yue Lei in the closet. She thus saves his life but at the same time arouses the misunderstanding of her mother and elder brother. After explaining the background to dissolve the misunderstanding, Yue Lei and Yu Lian finally get married.

主演 Cast: 周靜玥、劉益、趙曉惠、陳豔漪 Zhou Jingyue, Liu Yi, Zhao Xiaohui, Chen Yanyi

## 崑劇《繡襦記·打子》Kunqu Opera *Beating the Son* from *The Story of Li Wa*

明傳奇《繡襦記》中一折，對父子情的刻劃令人動容。鄭儂的複雜心理通過一系列身段、表情和聲音細緻表現。

鄭元和上京赴考，卻因迷戀妓女李亞仙，終至財盡淪落。其父鄭儂進京朝覲，老僕人宗祿訪得元和淪為歌郎，將其領回家中。鄭父氣憤兒子辱沒家門，痛加責打，後以為元和被打致氣竭，命人將屍首拋棄荒郊，暗自傷心不已。

In this excerpt from *The Story of Li Wa* written in Ming Dynasty, there is an in-depth and touching portrayal of the father and son relationship. The complex psychology of the father Zheng Dan is presented through the actor's refined body movements, expression and voice.

Zheng Yuanhe goes to the capital to sit for the imperial examination but falls for the courtesan Li Yaxian instead and ends up penniless and miserable. His father Zheng Dan goes to the capital to attend court and learns from the old servant that Yuanhe has degraded to become a songster. Dan brings him home and out of fury and humiliation, beats him up heavily. Thinking Yuanhe has died from the beating, Dan asks the servant to dump his body in the deserted wild while feeling utterly devastated at heart.

主演 Cast: 周雪峰、屈斌斌 Zhou Xuefeng, Qu Binbin

## 蘇劇《玉蜻蜓·庵堂認母》Su Opera *Reunion with the Mother* from *Jade Dragonfly*

《庵堂認母》是《玉蜻蜓》重要章節之一，唱腔峰迴路轉有層次，描繪了元宰母子當時的情感變化。

女尼智貞與秀才申貴生相愛，婚後貴生病亡，智貞生下一子，因庵中不能撫養，將其置棄道旁，被人所救，取名元宰。十六年後，元宰釋解血詩，知道生母名叫智貞，故前往庵堂認母，智貞為禮法清規所羈，不敢相認。但在元宰多番懇求下，終於認了元宰，母子團圓。

*Reunion with Mother* is one of the important excerpts from *Jade Dragonfly*. The intriguing and layered vocal style used in it reflects the emotional upheaval of the mother and son meticulously.

Nun Zhizhen and scholar Shen Guisheng fall in love and get married but Guisheng dies from illness leaving Zhizhen with a son. Finding it hard to raise a baby in the temple, Zhizhen abandons her son by the road. Someone saves the boy and names him Yuan Zai. Sixteen years later, Yuan Zai learns from a blood poem that his birth mother is a nun called Zhizhen and goes to the temple to find her. Confined by the temple rules, Zhizhen dares not reunite with him at first but after sincere pleading from Yuan Zai, the mother and son finally reunite.

主演 Cast: 屠靜亞、徐嵐 Tu Jingya, Xu Lan

## 崑劇《水滸記·借茶》Kunqu Opera *Requesting Tea* from *The Water Margin*

許自昌所作《水滸記》中一折，唸白及身段動作設計緊湊精妙。

宋公明同衙縣吏張文遠，一日公門無事，閑步街坊，路經閻婆惜住處，瞥見閻倚立門外，長得十分標緻動人，心神著迷，佯借茶解渴，勾搭閻氏。

An excerpt from *The Water Margin* written by Xu Zichang, the speech and body movement design are compact and exquisite. Zhang Wenyuan works in the same magistracy as Song Kong. Having nothing to do in the magistracy one day, Zhang takes a stroll in the street. When passing by Song Kong's concubine Yan Poxi's house, he sees her leaning against the door. Charmed and mesmerized by Yan's beauty, Zhang tries to seduce her on the pretext of requesting tea to quench his thirst.

主演 Cast: 呂佳、柳春林 Lu Jia, Liu Chunlin





2.8.2015 (星期日 Sun) 7:30pm

## 蘇劇《花魁記》 Su Opera *The Story of the Most Famous Beauty*

又名《賣油郎獨佔花魁女》，源於清初李玉所作《占花魁》傳奇，1954年有宋衡之整理本，1956年蕭鐸渠據宋成本改編為蘇劇演出本。全劇由〈勸妝〉、〈遊湖〉、〈醉歸〉、〈忤豪〉、〈雪塘〉、〈焚契〉六折串疊而成，其表演細膩、曲調清麗，尤為〈醉歸〉一折，經數代藝人加工磨煉，已成為蘇劇經典。

北宋末年，金兵入侵，汴京太監莘善的侄女莘瑤琴與女僕逃散，在兵荒馬亂中被拐賣到臨安妓院，淪落風塵，成為「花魁」名妓。賣油郎秦鍾在西湖邊邂逅花魁，甚為仰慕。一年中積攢紋銀十兩，前去相見，不料花魁直至深夜才酒醉歸來，秦鍾不忍喊醒，反悄悄守在身邊，並以衣袖來收兜她所吐穢物，坐待天明。花魁醒後深受感動，並下定決心擺脫豪門纨绔萬侯公子的羈絆，終於在雪塘脫險之後，自贖身軀，與秦鍾結為夫妻，成為美談。

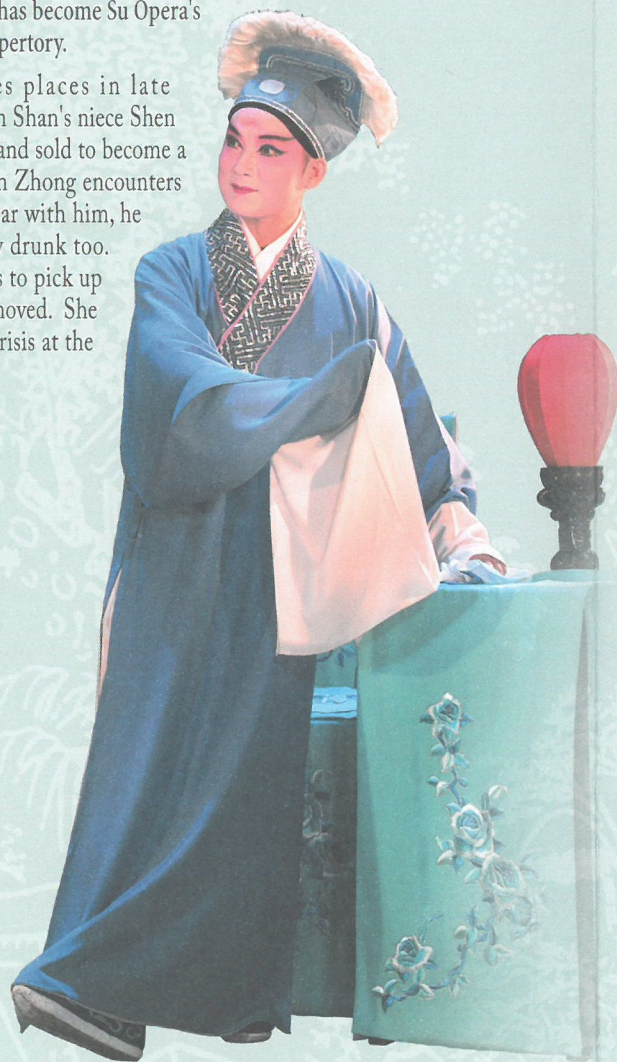
Also known as *The Oil-seller Winning the Most Famous Beauty*, this story is adapted from the script *Winning the Most Famous Beauty* written by Li Yu in early Qing Dynasty. An arranged version by Song Hengzhi appeared in 1954 and in 1956, Xiao Duoqu adapted Song's version into a Su Opera version. The opera is composed of six parts; *Decking up*, *Tour the lake*, *Return home drunk*, *Disobedience*, *Snowy pond* and *Burn the contract*. The performance is refined and the tunes elegant, in particular the part *Return home drunk*. With the effort of several generations of artistes on polishing the work, it has become Su Opera's classic repertoire.

The story takes places in late Northern Song Dynasty when the Jin soldiers come to invade. Eunuch Shen Shan's niece Shen Yaoqin is separated from her maid in fleeing from calamity and is abducted and sold to become a prostitute in Linan. She later turns into a famous courtesan. Oil-seller Qin Zhong encounters her by the West Lake and falls in love. Taking his entire savings for the year with him, he goes to meet her but she does not return until late at night and is deadly drunk too. Unwilling to wake her up, Qin stays quietly by her side and uses his sleeves to pick up her vomit and waits til daybreak. The beautiful girl wakes up and is deeply moved. She decides to shake off the ties with the wealthy dandy Wan Qi and after the crisis at the snowy pond, finally buys back her freedom and marries Qin Zhong.

主演 Cast:

王芳、俞玖林、王如丹、唐榮、張唐兵

Wang Fang, Yu Jiulin, Wang Rudan, Tang Rong, Zhang Tangbing



演出長約2小時15分鐘，包括中場休息15分鐘  
Running Time: Approx. 2 hours 15 minutes with a 15-minute intermission

蘇劇源於蘇州地區，由花鼓灘簧與南詞、崑曲合流而成，伴奏以二胡為主，兼用江南絲竹，主要唱腔太平調源自前身蘇灘。蘇劇與崑劇發展關係密切，首個蘇劇團由蘇灘藝人朱國樑和崑劇藝人周傳瑛、王傳淞等在上世紀四十年代組成。蘇劇唱腔帶彈詞的圓潤軟糯，音樂和表演吸收崑劇的細膩清婉，同時保留蘇灘通俗流暢的格調。江蘇省蘇州崑劇院及蘇劇團為戲曲節首次在港同時呈獻蘇、崑劇，旦角表演藝術家王芳曾得第一代蘇灘老藝人親授，與同是蘇、崑兼擅的著名小生俞玖林合演蘇劇經典《花魁記》，令人期待。劇院優秀青年演員演出傳統蘇劇及崑劇折子戲，是一次觀賞兩個劇種的難得機會。王芳與生角表演藝術家趙文林合演的崑劇《滿床笏》，結構佈局完整，人物描繪細膩，充分表現劇中主人翁師氏為人雖然莊敬自重、心思細密，仍難逃傳統社會觀念壓抑的無奈處境。王芳傾注心力的演繹，「一推、一抹、一抖」的身段動作道盡師氏內心的波瀾起伏，觸動人心。最後出人意料的結局深化全劇主題，引人深思。

Originates from Suzhou, Su Opera is formed by merging flower drum *tanhuang*, *nanci*, and *Kunqu*. The music accompaniment is provided mainly by *erhu* and supplemented by other Jiangnan silk and bamboo instruments. Its development is closely related to that of *Kunqu Opera*. The first Su Opera troupe was formed in the 1940s by *sutan* (Suzhou *tanhuang*) artiste Zhu Guoliang and *Kunqu* artiste Zhou Chuanying, Wang Chuansong and others. The major vocal style *taipingdao* is derived from *sutan*, which carries the soft and smoothness of *tanci* while assimilating the exquisite refinement of *Kunqu* and maintaining the popular charm of *sutan* in its music and presentation.

For the first time in Hong Kong, the troupe will present in the Festival both Su Opera and *Kunqu Opera*. *Dan* role actress Wang Fang who has been personally coached by the first generation of *sutan* artiste in her refined techniques, will join hands with famous *sheng* actor Yu Jiulin who is equally conversant in both genres to perform the classic Su Opera *The Story of the Most Famous Beauty*. It is going to be a highly awaited performance. Fine young actors and actresses from the troupe will present excerpts from traditional Su Opera and *Kunqu Opera*. It is a rare chance for audience to see both genres in one performance. Wang Fang and *sheng* actor Zhao Wenlin will play in *Kunqu Opera Scepters Piling on the Couch*, an intact story with refined characterization, it tells of the inability of the protagonist to escape from the pressure of traditional society values despite being upright and thoughtful. Wang Fang's remarkable interpretation and enactment of the character's internal conflict is incredibly touching. The unexpected ending further reinforces the theme which inspires much thought.

## 江蘇省蘇州崑劇院及蘇劇團

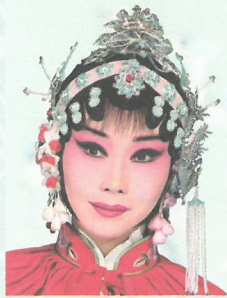
Suzhou *Kunqu Opera Theatre of Jiangsu* and Su Opera Troupe

前身為上海民鋒蘇劇團，於1956年更名為江蘇省蘇崑劇團，2001年改團建院，定名為江蘇省蘇州崑劇院。建院五十年來，先後演出了崑劇《牡丹亭》、《長生殿》、《白兔記》、《釵釧記》、《荊釵記》和蘇劇《花魁記》、《五姑娘》等過百台大戲，並繼承演出了二百餘折崑劇及蘇劇折子戲，相繼培養了「繼」、「承」、「弘」、「揚」四代崑劇演員，其中尤以著名崑劇表演藝術家及中國戲劇梅花獎得主張繼青、王芳為佼佼者。王芳更於2005年獲得中國戲曲梅花獎二度梅殊榮。劇院先後參加了歷屆崑劇匯演及第二屆、第六屆中國藝術節，在全國崑劇青年演員交流演出、全國崑劇新劇目展演、首屆和第二屆中國崑劇藝術節及全國崑劇優秀青年評比演出中，共獲得二十多項獎項。劇院曾先後出訪歐美及亞洲多個國家和地區，演出廣獲好評。於2004年與著名作家白先勇等合作打造崑劇青春版《牡丹亭》，演出引起廣泛關注，掀起一遍崑劇熱潮。

Formerly known as Shanghai Minfeng Su Opera Troupe, it is renamed as Su and *Kunqu Opera Theatre of Jiangsu* in 1956 and after the re-establishment in 2001 assumes the current appellation as *Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu*. In these fifty years, the troupe has presented over a hundred performances of full-length repertoires including *Kunqu Operas Peony Pavilion, The Palace of Eternal Life, Tale of Liu Zhiyuan, The Story of Hairpin and Bracelet, The Story of the Wooden Hairpin* and *Su Operas The Story of the Most Famous Beauty* and *The Five Girls* plus over two hundred excerpts. It has also nurtured four generations of *Kunqu* performing artists among whom Zhang Jiqing and Wang Fang, both recipients of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre are the most outstanding. In 2005, Wang Fang won the Plum Blossom Award the second time. The troupe has participated in many *Kunqu Opera* festivals as well as the 2<sup>nd</sup> and 6<sup>th</sup> China Arts Festival. It has also garnered over twenty awards in various festivals and contests including National *Kunqu Young Actors Exchange*, National *Kunqu New Repertoire Spectacular*, 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> China *Kunqu Festival* and National *Kunqu Outstanding Young Performer Contest*. The troupe has toured many countries and regions in Europe, America and Asia performing to wide acclaim. In 2004, the troupe joined hands with famous writer Bai Xianyong in presenting a youth version of *Peony Pavilion* which aroused wide attention and set off an upsurge for *Kunqu Opera*.



## 主要演員 Performers



### 王芳 Wang Fang

弘字輩國家一級演員，工武旦、刀馬旦。師從沈傳芷、姚傳蕪、倪傳鉞、張傳芳、張繼青、莊再春、蔣玉芳等名師。現任江蘇省蘇州崑劇院副院長、國家級非物質文化遺產專案(崑劇)代表性傳承人。曾獲第十二及二十二屆中國戲劇梅花獎；第十二屆文華表演獎、聯合國教科文組織頒發的促進崑曲藝術獎、全國天下第一團優秀表演獎榜首、首屆全國崑劇青年演員交流演出蘭花最佳表演獎；首屆、第四及第五屆中國崑劇藝術節優秀表演獎、第六屆江蘇省戲劇節優秀表演獎、台灣金鐘獎、第五屆中國戲劇優秀表演獎。其主演崑劇電影《折柳陽關》被選於第六十屆威尼斯國際電影節及第二十八屆香港國際電影節展映。

Wang Fang is a National Class One Performer specialised in the *wudan* (martial female) and *daomadan* (young female warriors) roles. Wang Fang is a disciple of masters Shen Chuanzhi, Yao Chuanxiang, Yi Chuanyue, Zhang Chuanfang, Zhang Jiqing, Zhuang Zaichun and Jiang Yufang. She is currently the Deputy Director of Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu and the representative exponent of the National Intangible Cultural Heritage Project (Kunqu Opera). She is a recipient of multiple provincial and national awards including the Plum Blossom Award for Chinese Theatre (12<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup>), the 12<sup>th</sup> Wenhua Performance Award, the UNESCO Promotion of Kunqu Art Award, National No.1 Troupe Excellence in Performance Top Prize, 1<sup>st</sup> National Kunqu Opera Young Actors Exchange Best Performance Award, Kunqu Festival of China Excellence in Performance Award (1<sup>st</sup>, 4<sup>th</sup> and 5<sup>th</sup>), the 6<sup>th</sup> Jiangsu Theatre Festival Excellence in Performance Award, Taiwan's Golden Bell Award and the 5<sup>th</sup> China Theatre Festival Excellence in Performance Award. The Kunqu Opera film *Breaking Willow at Yang Guan* she starred in has been selected for screening in the 60<sup>th</sup> Venice Film Festival and the 28<sup>th</sup> Hong Kong International Film Festival.



### 俞玖林 Yu Jiulin

揚字輩國家一級演員、江蘇省蘇州崑劇院院長助理。第二十三屆中國戲劇梅花獎得主。師從岳美緹、石小梅，2003年拜著名崑劇表演藝術家汪世瑜為師。其扮相俊秀，擅演柳夢梅、潘必正、張君瑞等古代書生形象。曾獲中國首屆崑劇藝術節表演獎、全國崑曲優秀青年演員展演十佳演員獎及十佳論文獎、第五屆江蘇省戲劇節優秀表演獎。同年訪日演出，又赴法國參演由聯合國教科文組織的中國非物質文化遺產藝術節，2008年與日本歌舞伎大師坂東玉三郎合作演出中日版《牡丹亭》，引起廣泛迴響。

Yu Jiulin is a National Class One Performer, the Assistant to Director of Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu and a recipient of the 23<sup>rd</sup> Plum Blossom Award for Chinese Theatre. He took lessons from Yue Meiti and Shi Xiaomei and in 2003 became a disciple of the Kunqu Opera maestro Wang Shiyu. Possessing a handsome stage persona, he is best in playing the ancient scholar roles like Liu Mengmei, Pan Bizheng and Zhang Junrui. He has received the 1<sup>st</sup> Kunqu Festival of China Performance Award, National *Kunqu* Outstanding Young Actors Extravaganza Top Ten Actors Award cum Top Ten Essay Award and the 5<sup>th</sup> Jiangsu Theatre Festival Excellence in Performance Award. In the same year, he visited Japan and performed there as well as toured to France to perform in the UNESCO China Intangible Cultural Heritage Festival. In 2008, he joined hands with the Japanese kabuki maestro Bando Tamasaburo in the Sino-Japanese co-production of *Peony Pavilion* which attracted wide attention.



### 趙文林 Zhao Wenlin

承字輩國家一級演員，工小生、大冠生。畢業於蘇州戲曲學校，師從沈傳芷、倪傳鉞、薛傳鋼、王傳蕪、俞錫候、顧篤璜等名師。其嗓音寬亮醇厚，表演傳神，擅演《荊釵記》、《琵琶記》、《長生殿》等劇目，演出多次獲獎。其主演崑劇電影《折柳陽關》被選於第六十屆威尼斯國際電影節及第二十八屆香港國際電影節展映。

Zhao Wenlin is a National Class One Performer specialised in the *xiaosheng* (civil male) and *guansheng* (government official) roles; Zhao Wenlin is a graduate of Suzhou Opera School under the tutelage of Shen Chuanzhi, Yi Chuanyue, Xue Chuangang, Wang Chuanqu, Yu Xihou and Gu Duhuang. With a clear profound voice and vivid performance, he is best at playing repertoires like *The Story of the Wooden Hairpin*, *The Story of the Lute* and *The Palace of Eternal Life*. He is a recipient of multiple awards. The film he starred in *Breaking Willow at Yang Guan* has been selected for screening in the 60<sup>th</sup> Venice Film Festival and the 28<sup>th</sup> Hong Kong International Film Festival.



### 呂佳 Lu Jia

國家二級演員，工六旦、武旦。天資聰敏、能文能武、可塑性強。2003年拜著名崑劇表演藝術家梁谷音為師。2007年獲江蘇省紅梅杯戲曲演唱大賽銀獎。

Lu Jia is a National Class Two Performer specialised in the *liudan* (vivacious young girl or servant girl) and *wudan* roles. In 2003, she became a disciple of renowned Kunqu Opera performing artist Liang Guyin. Smart and bright, she is capable of playing both the civil and military roles with great flexibility. She won the Jiangsu Red Plum Opera Contest Silver Award in 2007.



### 屈斌斌 Qu Binbin

國家二級演員，工老生、冠生。師承著名崑劇表演藝術家計鎮華、黃小午、姚繼焜、湯遲蓀。2003年拜著名崑劇表演藝術家蔡正仁為師。曾飾演青春版《牡丹亭》中的杜寶，張繼青、姚繼焜親授劇目《朱買臣休妻》中的朱買臣，《長生殿》中的陳元禮及《釵釧記》中的李若水，並擅演折子戲《禪詞》、《寄子》等。

Qu Binbin is a National Class Two Performer specialised in the *laosheng* (old male) and *guansheng* roles. He took lessons from famous *Kunqu* performing artists Ji Zhenhua, Huang Xiaowu, Yao Jikun and Tang Chisun and in 2003 became the disciple of Cai Zhengren. The roles he has played include Du Bao in *Peony Pavilion* (Youth Version), the title role in *Zhu Maichen Divorcing His Wife* (coached personally by Zhang Jiqing and Yao Jikun), Chen Yuanli in *The Palace of Eternal Life* and Li Ruoshui in *The Tale of Hairpin and Bracelet*. He is also skilful in playing excerpts like *Tanci* and *Seeking Shelter for Her Son*.



### 柳春林 Liu Chunlin

國家二級演員，工丑，兼副。師從劉異龍、姚繼蓀、朱雙元、朱文元等名師。2007年參加全國崑曲演員學習班，向王世瑤學習了《狗洞》。2009年獲江蘇省第四屆紅梅杯大獎賽表演獎。

Liu Chunlin is a National Class Two Performer specialised in the *chou* (comic) role, Liu Chunlin is a disciple of Liu Yilong, Yao Jisun, Zhu Shuangyuan and Zhu Wenyan. He joined the National *Kunqu* Actors Learning Class in 2007 and studied the repertoire *The Dog Hole* from Wang Shiyao. In 2009 he won the 4<sup>th</sup> Jiangsu Red Plum Opera Contest Performance Award.